



边疆史地丛书

俄国外交 文书选译 关于蒙古问题

陈春华 译

E GUO
WAI JIAO
WEN SHU
XUAN YI
GUAN YU
MENG GU
WEN TI



黑龙江教育出版社

俄国外交文书选译

——关于蒙古问题

(1911年7月—1916年3月)

陈春华译

责任编辑：张佳莉

封面设计：冯春兰

黑龙江教育出版社出版(哈尔滨市道里九站街1号)
黑龙江新华印刷厂印刷 · 黑龙江省新华书店发行
开本850×1168毫米1/32·印张15.5·插页2·字数340千
1991年3月第1版·1991年3月第1次印刷
印数：1—1,200

ISBN 7-5316-1144-9/K·29 定价：6.70元

《边疆史地丛书》序

中国是一个历史悠久的多民族国家，它是各兄弟民族共同缔造的。在漫长的历史发展中，随着历代王朝的兴衰更替，国境范围时有变迁。在近代，中国沦为半封建半殖民地社会，边境遭到了列强的蚕食鲸吞，边界线发生了频繁的变动。因此，中国历史上的边疆不是固定不变的。

从古代起，中国边疆地区与中原地区就有密切的联系，但它们之间又存在着不少差异。边疆地区在民族、政治、经济、文化等方面，都明显地表现出自己的特点。这种差异和特点，规定了中国边疆史地可以作为单独的研究对象，可以成为一门独立的学科。

研究中国边疆史地，探索其发展变化真谛，总结历史经验教训，这不仅是本学科发展的需要，同时对于维护国家领土主权，处理中国与邻国的关系，加强国内各民族的团结，进行爱国主义教育等，都有十分重要的意义。

边疆史地研究，涉及国家领土主权和民族关系等敏感问题，学术界一向把它视为禁区，很少有人问津，致使这门学科长期停滞不前。为了改变这种状况，我们在黑龙江教育出版社的大力支持下，编辑出版了这套《边疆史地丛书》，希望能引起学术界的兴趣和共鸣，从而把边疆史地研究推向前进。

丛书以马克思列宁主义、毛泽东思想为指导，坚持实事求是的思想路线，坚持严谨的科学态度，坚持“百家争鸣”的方针，并以本学科独特的方式，为巩固祖国的统一，加强各民族的团结，促进边疆建设，繁荣边疆文化，作出自己的贡献。

中国边疆包括陆疆和海疆，边疆史地学研究范围广泛，举凡边疆史地理论，中国历代疆域，边疆民族、治边政策、边疆开发、边疆文化、边疆外交、边疆政教、边疆海岛、边疆人物、边疆考古、边疆历史地理和近代边界变迁等，都在研究之列，其有关专著、资料和译稿，将陆续收入这套丛书之中。

中国边疆史地学是一门新兴的学科，因此，呈现在读者面前的这套丛书，一定有许多不足，甚至谬误，我们衷心地希望得到批评和指正。

ZJ48/16

中国社会科学院
中国边疆史地研究中心

1988年12月

译者说明

1911年我国爆发了震惊中外的辛亥革命，推翻了清王朝对我国的两百多年的封建统治。沙皇俄国趁我国新旧政权交替之机，乘虚而入，对蒙古等我国北部边疆地区进行了疯狂的侵略。我国政府为捍卫领土主权完整曾同沙皇俄国进行了一系列的外交斗争。自辛亥革命以来，蒙古问题一直是世人瞩目的问题，有关该问题的著作海内外已出版过许多种，但反映中俄两国围绕该问题进行外交斗争的全面而系统的外交档案资料尚未出版过。为了填补这个空白，译者特编译了本书。

本书所收俄国外交文书，译自苏联中央执行委员会编辑，苏联政治书籍出版社于三十年代出版的沙皇政府与临时政府档案文件汇编《帝国主义时期国际关系》第二辑、第三辑，俄国外交部于1914年出版的橙皮书《关于蒙古问题的外交文件集》，以及苏联《红档》杂志总第18期和第37期。这些文件包括1911年7月至1916年3月俄国外交大臣及代理外交大臣给俄国驻华公使、驻库伦领事及俄国派往库伦的对蒙谈判全权代表、俄国驻蒙古外交代表的训令及来往电报，俄国外交大臣及代理外交大臣与内阁总理大臣、财政大臣及陆军大臣的来往密函，内阁会议记录及外交大臣给沙皇的奏折等，共三百六十余件。这些文件反映了沙皇俄国为了吞并我国外蒙古地区，精心策划了外蒙古呼图克图及封建王公“独立”并向他们提供大批武器弹药、巨额贷款、并

以武力支持他们的反叛活动。外蒙古“独立”后，沙俄为了进一步控制外蒙古，派对蒙谈判全权代表廓索维慈前往库伦，以威胁利诱手段迫使外蒙古于1912年11月3日签订了俄蒙协约及商务专条。俄蒙协约签订后，激起我国强烈抗议。我国方面为维护自己的主权，同沙俄进行了一系列外交斗争，但迫于俄国压力，于1913年11月5日中俄双方在北京签署了关于蒙古问题的声明文件，于1915年6月中俄蒙三方在恰克图签署了中俄蒙协约。沙皇俄国通过中俄声明文件及中俄蒙协约迫使中国承认了外蒙古自治，沙俄并通过这些协约以及铁道条约，电线条约，修改税则，派驻蒙外交代表、军事教官、财政顾问，在外蒙古开办银行，帮助组建蒙古旅等，在外蒙古攫取了政治、军事、经济等特权，加速了外蒙古全面殖民地化。沙俄在策划外蒙古“独立”的同时，还策划了呼伦贝尔“独立”，乌泰叛乱，指挥外蒙古军队窜犯内蒙古，吞并我国唐努乌梁海地区等。此外，本时期的一些文件还反映了俄日两国关系，美日两国的对蒙政策和活动等。总之，本选译向读者们提供了不可多得的第一手俄国外交档案材料，对研究中华民国史，中外关系史，特别是我国北部边疆地区史具有极为重要的史料价值，可供这方面的学者研究参考。

因译者水平所限，难免有错误和不当之处。望读者批评指正。

本书在翻译过程中，承蒙中国社会科学院近代史研究所刘存宽同志校阅了部分法文原件并给予了許多帮助，本书的出版承蒙中国社会科学院边疆史地研究中心吕一燃等同志及黑龙江教育出版社的同志们给予了大力支持和帮助，在此谨表谢意。

1989年7月

译 例

一、本书所收文件，译自 1878——1917 年沙皇政府及临时政府档案汇编《帝国主义时期国际关系》第二辑第 18——20 卷，第三辑第 1——10 卷，俄国外交部橙皮书《关于蒙古问题的外交文件汇编》以及苏联《红档》杂志总第 18 期和第 37 期。上述俄文原书编辑体例略有不同，本书依然保持了原状。

二、本书所收文件，按时间顺序，即年月日顺序排列。每个文件的注①注明了文件的出处，书后附了按文件内容归类的索引，以便查考。

三、文件的日期，一般为俄历，加方括号〔 〕者，方括号外者为俄历，方括号内者为公历。俄文原件上本无公历，只有俄历，公历为原编者或译者所加。本世纪俄历与公历相差 13 天。

本书注释，标阴码者为译者注，标阳码者为原编者注。阴码、阳码均在每个文件正文之后按所在位置依次排列。由于中文行文需要，须增补的词语用方括号【 】标明。

五、在选自档案汇编《帝国主义时期国际关系》的文件中，文件标题左下方的符号“/”，为沙皇批阅文件时所画，凡有“/”号者，表示此件业经沙皇批阅。

六、文件的署名，无〔 〕者为原件所有，有方括号〔 〕者，表示原件本无署名，刊印时由原编者所加。有的署名略去了名字与父名的第一个字母，有的未略，均按原样刊印。

七、沙皇在文件上的批示，放在文件本文之后，用楷体字刊印。

目 录

1. 驻库伦代理领事致代理外交大臣尼拉托夫电
1911年7月15日〔28日〕…………… (1)
2. 代理外交大臣致代理内阁总理大臣科科弗采夫函
1911年7月17日〔30日〕…………… (2)
3. 远东问题特别议事录
1911年8月4日〔17日〕…………… (3)
4. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1911年8月16日〔29日〕…………… (7)
5. 内阁总理大臣致代理外交大臣尼拉托夫函
1911年8月21日〔9月3日〕…………… (8)
6. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1911年8月25日〔9月7日〕…………… (9)
7. 代理外交大臣致驻北京公使廓索维慈电
1911年8月27日〔9月9日〕…………… (10)
8. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1911年9月10日〔23日〕…………… (11)
9. 代理外交大臣致驻北京公使廓索维慈电
1911年9月30日〔10月13日〕…………… (12)

10. 俄国驻北京使署致中国外务部备忘录
1911年10月6日〔19日〕…………… (13)
11. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1911年11月16日〔29日〕…………… (14)
12. 驻库伦代理领事致代理外交大臣尼拉托夫电
1911年11月18日〔12月1日〕…………… (15)
13. 驻库伦代理领事致远东司司长科扎科夫报告
1911年11月28日〔12月11日〕…………… (16)
14. 外交大臣致驻北京代办世清电
1911年12月10日〔23日〕…………… (20)
15. 外交大臣致驻北京代办世清电
1911年1月2日〔15日〕…………… (21)
16. 外交大臣上沙皇奏
1912年2月15日〔28日〕于圣彼得堡…………… (22)
17. 驻北京代办致外交大臣电
1912年3月20日〔4月2日〕…………… (23)
18. 驻北京代办致外交大臣紧急报告
1912年3月22日〔4月4日〕…………… (24)
19. 驻北京公使致外交大臣电
1912年4月9日〔22日〕…………… (26)
20. 驻北京公使致外交大臣紧急报告
1912年4月10日〔23日〕…………… (27)
21. 驻北京公使致外交大臣紧急报告
1912年5月1日〔14日〕…………… (28)
22. 外交大臣致驻北京公使库朋斯齐电
1912年5月6日〔19日〕…………… (30)
23. 外交大臣致内阁总理大臣兼财政大臣科科弗采夫函

- 1912年5月16日〔29日〕…………… (31)
24. 驻库伦领事致外交大臣电
1912年5月25日〔6月7日〕…………… (33)
25. 驻北京公使致外交大臣紧急报告
1912年6月9日〔22日〕…………… (34)
26. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1912年7月20日〔8月2日〕…………… (37)
27. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1912年7月20日〔8月2日〕…………… (38)
28. 代理外交大臣致驻北京公使库朋斯齐电
1912年7月24日〔8月6日〕…………… (39)
29. 代理外交大臣致驻北京公使库朋斯齐电
1912年7月25日〔8月7日〕…………… (40)
30. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1912年7月27日〔8月9日〕…………… (41)
31. 远东司司长致驻库伦领事吕巴电
1912年7月30日〔8月12日〕…………… (42)
32. 内阁会议记录
1912年8月2日〔15日〕…………… (43)
33. 代理外交大臣致驻北京公使库朋斯齐电
1912年8月6日〔19日〕…………… (50)
34. 外交大臣致驻北京公使库朋斯齐电
1912年8月14日〔27日〕…………… (51)
35. 远东司司长致驻库伦总领事吕巴电
1912年8月18日〔31日〕…………… (52)
36. 外交大臣上尼古拉二世奏
1912年8月21日〔9月3日〕…………… (53)

37. 外交大臣致内阁总理大臣科科弗采夫函
1912年8月23日〔9月5日〕……………(55)
38. 外交大臣致对蒙谈判全权代表函
1912年8月23日〔9月5日〕……………(56)
39. 远东司司长致外交大臣函
1912年8月25日〔9月7日〕……………(58)
40. 驻北京公使致外交大臣电
1912年8月30日〔9月12日〕……………(59)
41. 外交大臣致陆军大臣苏霍姆利诺夫函
1912年9月4日〔17日〕……………(60)
42. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1912年9月8日〔21日〕……………(62)
43. 代理外交大臣致财政大臣科科弗采夫函
1912年9月10日〔23日〕……………(63)
44. 代理外交大臣致陆军大臣苏霍姆利诺夫函
1912年9月14日〔27日〕……………(65)
45. 远东司司长致驻库伦总领事吕巴电
1912年9月16日〔29日〕……………(66)
46. 代理外交大臣致驻北京公使库朋斯齐及
驻东京大使马列夫斯基电
1912年9月18日〔10月1日〕……………(67)
47. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1912年9月20日〔10月3日〕……………(68)
48. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1912年9月20日〔10月3日〕……………(70)
49. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年9月23日〔10月6日〕……………(71)

50. 代理外交大臣致驻北京公使库朋斯齐电
1912年9月23日〔10月6日〕…………… (71)
51. 对蒙谈判全权代表致外交大臣紧急报告
1912年9月24日〔10月7日〕…………… (72)
52. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年9月25日〔10月8日〕…………… (77)
53. 远东司司长致对蒙谈判全权代表廓索维慈电
1912年9月25日〔10月8日〕…………… (78)
54. 驻北京公使致代理外交大臣尼拉托夫电
1912年9月25日〔10月8日〕…………… (79)
55. 代理外交大臣致内阁总理大臣科科弗采夫函
1912年9月26日〔10月9日〕…………… (80)
56. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年9月27日〔10月10日〕…………… (82)
57. 代理外交大臣致驻北京公使库朋斯齐电
1912年9月27日〔10月10日〕…………… (83)
58. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年9月28日〔10月11日〕…………… (84)
59. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年9月28日〔10月11日〕…………… (85)
60. 对蒙谈判全权代表致外交大臣函
1912年9月28日〔10月11日〕…………… (85)
61. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年9月29日〔10月12日〕…………… (89)
62. 外交大臣致对蒙谈判全权代表廓索维慈电
1912年9月29日〔10月12日〕…………… (89)
63. 外交大臣致对蒙谈判全权代表电

- 1912年9月29日〔10月12日〕……………(91)
64. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年9月30日〔10月13日〕……………(91)
65. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年10月1日〔14日〕……………(92)
66. 对蒙谈判全权代表致外交大臣紧急报告
1912年10月2日〔15日〕……………(93)
67. 外交大臣致对蒙谈判全权代表廓索维慈电
1912年10月3日〔16日〕……………(97)
68. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年10月5日〔18日〕……………(99)
69. 外交大臣致驻华公使电
1912年10月9日〔22日〕……………(99)
70. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年10月11日〔24日〕……………(100)
71. 外交大臣致对蒙谈判全权代表电
1912年10月14日〔27日〕……………(106)
72. 驻华公使致外交大臣电
1912年10月16日〔29日〕……………(107)
73. 外交大臣致驻华公使电
1912年10月16日〔29日〕……………(108)
74. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年10月17日〔30日〕……………(109)
75. 外交大臣致对蒙谈判全权代表电
1912年10月18日〔31日〕……………(110)
76. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年10月19日〔11月1日〕……………(111)

77. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年10月21日〔11月3日〕……………(112)
78. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年10月21日〔11月3日〕……………(112)
79. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1912年10月22日〔11月4日〕……………(120)
80. 外交大臣致驻华公使电
1912年10月24日〔11月6日〕……………(120)
81. 驻华公使致外交大臣电
1912年10月25日〔11月7日〕……………(121)
82. 驻华公使致外交大臣电
1912年10月26日〔11月8日〕……………(122)
83. 外交大臣致驻华公使电
1912年10月27日〔11月9日〕……………(122)
84. 驻华公使致外交大臣电
1912年11月3日〔16日〕……………(123)
85. 外交大臣致驻华公使电
1912年11月6日〔19日〕……………(124)
86. 驻华公使致外交大臣电
1912年11月7日〔20日〕……………(125)
87. 外交大臣致驻华公使电
1912年11月9日〔22日〕……………(126)
88. 驻华公使致外交大臣电
1912年11月10日〔23日〕……………(126)
89. 外交大臣致驻华公使电
1912年11月11日〔24日〕……………(127)
90. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电

- 1912年11月12日〔25日〕……………(128)
91. 驻华公使致外交大臣电
1912年11月12日〔25日〕……………(129)
92. 驻华公使致外交大臣电
1912年11月13日〔26日〕……………(129)
93. 外交大臣致驻华公使电
1912年11月14日〔27日〕……………(130)
94. 驻华公使致外交大臣电
1912年11月17日〔30日〕……………(132)
95. 驻华公使致外交大臣电
1912年11月24日〔12月7日〕……………(133)
96. 外交大臣致对蒙谈判全权代表电
1912年11月25日〔12月8日〕……………(134)
97. 外交大臣致驻华公使电
1912年11月26日〔12月9日〕……………(134)
98. 驻华公使致外交大臣电
1912年11月28日〔12月11日〕……………(135)
99. 驻华公使致外交大臣报告
1912年11月30日〔12月13日〕……………(136)
100. 外交大臣致驻华公使电
1912年12月5日〔18日〕……………(137)
101. 驻华公使致外交大臣电
1912年12月5日〔18日〕……………(138)
102. 外交大臣致驻华公使电
1912年12月10日〔23日〕……………(140)
103. 驻华公使致外交大臣电
1912年12月18日〔31日〕……………(141)

104. 驻华公使致外交大臣电
1912年12月29日〔1913年1月11日〕…………… (141)
105. 外交大臣致驻华公使电
1913年1月3日〔16日〕…………… (143)
106. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1913年1月5日〔18日〕…………… (144)
107. 驻华公使致外交大臣电
1913年1月8日〔21日〕…………… (145)
108. 驻华公使致外交大臣电
1913年1月16日〔29日〕…………… (145)
109. 外交大臣致对蒙谈判全权代表电
1913年1月22日〔2月4日〕…………… (146)
110. 外交大臣致驻华公使电
1913年1月23日〔2月5日〕…………… (147)
111. 驻华公使致外交大臣电
1913年2月4日〔17日〕…………… (148)
112. 外交大臣致驻华公使电
1913年2月6日〔19日〕…………… (148)
113. 驻华公使致外交大臣电
1913年3月10日〔23日〕…………… (149)
114. 外交大臣致驻华公使电
1913年3月12日〔25日〕…………… (149)
115. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1913年4月3日〔16日〕…………… (150)
116. 外交大臣致对蒙谈判全权代表电
1913年4月5日〔18日〕…………… (150)
117. 外交大臣致驻华公使电

- 1913年4月9日〔22日〕……………(151)
118. 驻华公使致外交大臣电
1913年4月10日〔23日〕…………… (152)
119. 驻华公使致外交大臣电
1913年4月21日〔5月4日〕…………… (152)
120. 外交大臣致驻华公使电
1913年4月24日〔5月7日〕…………… (153)
121. 驻华公使致外交大臣电
1913年4月26日〔5月9日〕…………… (154)
122. 对蒙谈判全权代表致外交大臣电
1913年4月30日〔5月13日〕…………… (154)
123. 驻华公使致外交大臣电
1913年5月22日〔6月4日〕…………… (155)
124. 驻华公使致外交大臣电
1913年5月25日〔6月7日〕…………… (156)
125. 驻华公使致外交大臣电
1913年5月29日〔6月11日〕……………(156)
126. 驻华公使致外交大臣电
1913年6月4日〔17日〕……………(157)
127. 驻华公使致外交大臣电
1913年6月6日〔19日〕……………(158)
128. 外交大臣致驻华公使电
1913年6月20日〔7月3日〕…………… (159)
129. 外交大臣致驻华公使电
1913年6月28日〔7月11日〕…………… (159)
130. 驻华公使致外交大臣电
1913年6月30日〔7月13日〕…………… (162)